

А. Ю. Лавринович

ГЛАГОЛЬНО-ИМЕННЫЕ ОПИСАТЕЛЬНЫЕ ВЫРАЖЕНИЯ В ЛАТИНСКОМ ТЕКСТЕ ЕВАНГЕЛИЯ ОТ ИОАННА

Белорусский государственный университет, г. Минск;

lavrinovich.yuriy@mail.ru;

науч. рук. – А. В. Кириченко, канд. филол. наук, доц.

В статье рассматривается корпус глагольно-именных описательных выражений в латинском тексте Евангелия от Иоанна, их соответствия в греческом оригинале, а также приводится классификация глагольно-именных описательных выражений на основе структурно-семантических особенностей и особенностей, связанных с переводом.

Ключевые слова: глагольно-именные сочетания; Евангелие от Иоанна; классификация латинских ГИС; глагольный компонент; именной компонент; греческий оригинал; латинский перевод.

Глагольно-именные описательные выражения – это синтаксические фразеологизированные конструкции, которые формируются из глагола с опустошённым значением (давать, иметь, делать и т. п.) и именного компонента, представляющего собой семантический центр выражения. В большинстве случаев именным компонентом выступает абстрактное существительное (уважение, просьба, ревность и т. п.), реже – субстантивированное прилагательное (делать доброе, получать злое и т. д.). Именной компонент может употребляться с предлогом или без него, а также иметь при себе определение.

На основе латинского текста Евангелия от Иоанна [1] нами составлен список использованных там глагольно-именных сочетаний (ГИС) и их соответствий в греческом оригинале. Такой список позволил произвести классификацию латинских ГИС, включившую в себя 4 пункта, в зависимости от способа их перевода с греческого оригинала.

1. ГИС, представляющие собой точный перевод с греческого языка, разделяются на группы в зависимости от образующего их глагола.

1.1 Глагол **habeo** – «иметь, держать, носить» образует 13 глагольно-именных сочетаний (32 случая употребления): *habēre lucem (vitae)* – ‘иметь свет (жизни)’, *habēre mandāta* – ‘иметь приказания’, *habēre tristitiam* – ‘иметь печаль’, *habēre gaudium* – ‘иметь радость’ и т. д. В греческом оригинале

глагольным компонентом ГИС выступает глагол ἔχω, семантически соответствующий латинскому habeo.

Сочетание (non) habēre dilectiōnem ‘(не) иметь любовь’ (Ин. 5:42; 13:35; 15:13) и его греческий оригинал (οὐκ) ἔχειν τὴν ἀγάπην интересны тем, что в греческом ГИС употребляется частотное слово ἀγάπη ‘любовь (христианская)’, в латинском же сочетании мы видим более редкое слово dilectio ‘любовь’, которое заменяет распространённое существительное caritas для обозначения христианской любви (например, в 1 Послании к Коринфянам в 13 главе мы читаем: Nunc autem manet fides, spes, **caritas**, tria haec; maior autem ex his est **caritas**. – А теперь пребывают сии три: вера, надежда, любовь; но любовь из них больше (1Кор. 13:13.)).

1.2 Глагол **do** со значением «давать» образует 11 ГИС точно переведенных с греческого языка (20 случаев употребления): (non) dare responsum – ‘(не) давать ответ’, dare legem – ‘давать закон’, dare exemplum – ‘давать пример’, dare alāram – ‘давать удар’ и т. д. В греческом оригинале глагольным компонентом ГИС выступает глагол δίδωμι, семантически соответствующий латинскому do.

Для передачи греческого сочетания δίδοναι τὴν δόξαν в Евангелии от Иоанна используются два выражения: dare gloriam ‘давать славу’ (Ин. 9:24) и dare claritatem ‘давать славу’ (Ин. 17:22, 24). В первом случае употреблено существительное gloria ‘слава’, которое является более распространённым и часто употребляемым для подобного типа сочетания, а во втором случае переводчик заменяет слово gloria на существительное claritas ‘яркость’.

В латинском тексте Евангелия было найдено ГИС, образованное глаголом, приставочным от do – **trado** ‘передавать’ (одно сочетание: tradere spiritum – ‘предать дух’), также представляющий собой буквальный перевод с греческого языка. В греческом оригинале глагольным компонентом ГИС выступает глагол παραδίδωμι, семантически соответствующий латинскому trado.

1.3 Глагол **facio** со значением «совершать, делать» образует 9 ГИС (12 случаев употребления): facere veritatem – ‘делать правду’, facere iudicium – ‘делать суд’, facere desideria – ‘делать желание’ и т. д. В греческом оригинале глагольным компонентом ГИС выступает глагол ποιεῖω, семантически соответствующий латинскому facio.

Интересным представляется сочетание facere voluntatem ‘делать волю’ (Ин. 4:34; 6:38; 7:17; 9:31), точно соответствующее его греческому аналогу ποιεῖν τὸ θέλημα. Латинский и греческий глаголы facere/ποιεῖν имеют

одинаковое значение «делать, совершать», в русском же Синодальном переводе эти глаголы переведены лексемой «творить»: «творить волю» (Ин. 4:34; 6:38; 7:17; 9:31).

1.4 Четыре устойчивых сочетания, представляющих точный перевод с греческого языка, были образованы глаголом **accipio** со значением «брать, получать»: *accipere gratiam* – ‘получать благодать’ (Ин. 1:16), *accipere mercēdem* – ‘получать награду’ (Ин. 4:36), *accipere testimonium* – ‘получать свидетельство’ (Ин. 5:34), *(non) accipere gloriam* – ‘(не) получать славу’ (Ин. 5:41, 44). В греческом оригинале глагольным компонентом ГИС выступает глагол *λαμβάνειν*, семантически соответствующий латинскому *accipio*.

Во всех приведённых случаях латинские сочетания в большинстве случаев соответствуют греческим выражениям, при переводе с греческого языка не нарушается порядок слов, соблюдаются и сохраняются залоги глаголов, конструкции и одинаковое количество слов.

1.5 Остальные глагольно-именные сочетания образованы при помощи других глаголов, менее частотных в составе ГИС: *agere* ‘приводить в движение, вести’, *operari* ‘работать, действовать, совершать, творить’, *ponere* ‘класть, ставить, бросать’, *tollere* ‘поднимать, перевозносить, снимать, прекращать’, *afferre* ‘приносить, доставлять’, *remittere* ‘отсылать, посылать обратно, отпускать’ (7 ГИС) (14 случаев употребления в тексте Евангелия).

Стоит обратить внимание и на сочетание *operari opera* ‘совершать дела’ (Ин. 6:28; 9:4) и его греческий аналог ГИС *ἐργάζεσθαι τὰ ἔργα*, так как оно служит образцом явления *figūra etymologica*, причём в обоих вариантах: и в греческом, и в латинском.

2. Следующее глагольно-именное сочетание представляет собой пример неточного перевода ГИС на латинский язык по сравнению с греческим оригиналом: лат. *(non) habere excusationem* ‘(не) иметь извинение’ – греч. *(οὐκ) ἔχειν πρόφασιν* ‘(не) иметь отговорку’ (Ин. 15:22).

3. Выделяется небольшая группа латинских выражений, которым в греческом переводе соответствуют одиночные глаголы (5 ГИС) (28 случаев употребления): *perhibere testimonium* (букв. ‘предоставлять свидетельство’) – *μαρτυρεῖν* ‘свидетельствовать’ (Ин. 1:7, 8, 15, 32, 34; 2:25; 3:26; 4:44; 5:31, 32, 33, 36, 39; 7:7; 8:13, 14, 18; 10:25; 15:26, 27; 18:37; 19:35; 21:24), *agere gratias* (букв. ‘приводить благодарности’) – *εὐχαριστεῖν* ‘благодарить’ (Ин. 6:23; 11:41), *dare mandatum* (букв. ‘давать приказание’) – *ἐντέλλειν* ‘приказывать’ (Ин. 14:31), *habere odio* (букв. ‘иметь ненависть’) – *μισεῖν*

‘ненавидеть’ (Ин. 15:18), *dare consilium* (букв. ‘давать совещание, совет’) – *συμβουλεύειν* ‘советовать’ (Ин. 18:14).

Использование глагольно-именных сочетаний в латинском переводе вместо однословных глаголов в греческом оригинале в ряде случаев обусловлено стилистической окрашенностью выражения. Например, в латинском тексте глагол *μαρτυρέω* ‘свидетельствовать’ передаётся через сочетание *perhibēre testimonium* ‘предоставлять свидетельство’ (Ин. 1:7, 8, 15, 32, 34; 2:25; 3:26; 4:44; 5:31, 32, 33, 36, 39; 7:7; 8:13, 14, 18; 10:25; 15:26, 27; 18:37; 19:35; 21:24), что является для нас интересным. Ведь в латинском языке есть однословный глагол, соответствующий греческому *μαρτυρέω* – это глагол *testificor* ‘свидетельствовать’. Но, несмотря на это, переводчик решил использовать ГИС, что указывает на его желание сделать текст более стилистически окрашенным.

4. Одно греческое ГИС в латинском варианте Евангелия от Иоанна переведено совершенно другой синтаксической конструкцией: безличным выражением *(non) opus est* ‘(не) нужно’ (Ин. 2:25; 16:30) вместо греч. *(οὐ) ἔχειν χρεῖαν* ‘(не) иметь нужду’.

Результаты исследования показали, что в Евангелии от Иоанна одно и то же ГИС может повторяться большое количество раз: в латинском переводе *perhibēre testimonium* ‘предоставлять свидетельство’ встречается 23 раза, *(non) habēre potestātem (ullam)* ‘(не) иметь (никакой) власти’ в греческом и латинском переводе – 13 раз, *ροπῆναι ἀνίμῳ* ‘класть жизнь’ также в греческом и латинском переводе встречается 6 раз. В большинстве случаев греческие сочетания имеют точный перевод на латинский язык, что несомненно обусловлено стилистикой библейского текста.

Всего было найдено 55 глагольно-именных латинских сочетаний (118 случаев употребления в тексте Евангелия). Среди часто употребляемых в составе ГИС глаголов больше всего сочетаний было образовано глаголом *habeo* – 13 словосочетаний. Глагол *do* (и приставочный с ним *trado*) образовали 11 ГИС, глагол *facio* – 9. С однокоренным глаголом *accipio* найдено четыре выражения, остальные глаголы образуют по одному-два выражения.

Библиографические ссылки

1. Евангелие по Иоанну / Азбука веры. Православный интернет-портал. URL: <https://azbyka.ru/biblia/?Jn.1&r~l~g> (дата обращения: 28.04.2022).